

мотивированные визуальным образом иконы, а не ее русским названием. Например, икона Андрея Рублева, изображающая Пресвятую Троицу в виде трех ангелов, явившихся Аврааму у Мамрийского дуба, в русском языке получила название *Ветхозаветная Троица (Пресвятая Троица)*. Наименование этой иконы как *Angels at Mamre*, зафиксированное в некоторых англоязычных источниках, может привести к неправильному пониманию значения иконы как изображающей ангелов, а не Бога под видом ангелов.

Проведенное исследование показало, что основными способами наименования русских православных иконимов в английском языке являются транслитерация, калькирование, перевод (интерпретация), а также использование католической терминологии. Выявленные в процессе межъязыкового сопоставления иконимов расхождения – семантические, конфессиональные и даже формальные (случаи неграмотной транслитерации) – могут существенно исказить значение православного компонента. Наименование православных иконимов требует не только лингвистической, но и религиозной компетенции, поскольку данные единицы составляют часть сакральной лексики.

Перспективами дальнейшего исследования может быть изучение англоязычных наименований других классов православных агионимов (теонимов, агиоантропонимов, экклезионимов и т.д.), сопоставительный анализ христианских агионимов в разных языках в аспекте межкультурной коммуникации.

Литература

Бугаева И.В. Язык православной сферы: современное состояние, тенденции развития: Автореф. дисс. ... докт. филол. наук. – М., 2010. – с. 33-37. *Мень А.* История религии. – Т.2 – М., 2001.

БЕЛОГУБ А.Л.

(Харьковский нац. ун-т им. В.Н. Каразина)

ТЕОНИМЫ В МЕЖДУНАРОДНОЙ ТОПОНИМИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКЕ

The article deals with formation of geographical names with the help of theonyms based on the pantheon of gods in Hinduism and partially in Islam; the influence of people's religious beliefs on toponyms formation processes is shown.

Key words: *theonyms, toponyms, pantheon of gods, formation.*

Топонимическая лексика любого региона издавна интересует представителей разных научных направлений; так, например, христианские географические названия как часть европейской топонимической лексики все чаще становятся предметом исследования топонимистов разных стран Европы,

например, Бах, Е.Л. Березович, С.Р. Варшавский, Камерон, В.А. Мендельсон, Г.Я. Рылюк, В.Н. Топоров и многие другие. В последние десятилетия появляются религиозные энциклопедии, справочники, словари, издаваемые на разных языках (Геллей, Гёце, Э. Нюстрем и др.), рассматриваются религиозные концепты в языковой картине мира (И.В. Бугаева, А.В. Полина), библейские фразеологизмы (З.З. Гатиатуллина, С. Бен-Лев, В.Г. Гак), агиотопонимы (М.В. Горбаневский), однако в целом христианские географические названия являются малоизученными, не говоря уже о тополексике, соотносящейся с именами и понятиями других религиозных вероучений.

До сих пор нет фундаментальных работ, посвященных топонимике, возникшей под влиянием религиозного фактора, поэтому изучение этого пласта тополексики является *актуальным* подходом к ее анализу. В центре внимания нашего исследования находятся имена богов, т.е. теонимы, созданные индуизмом. Кроме религиозных концептов, каждый народ использует в номинативных целях имя своего бога или имена своих богов. Например, с именами индуистских богов образован целый пласт топонимической лексики, недостаточно изученный краеведами и топонимистами. *Фактический материал* для нашего исследования получен *выборочным* методом из «Атласа мира»; месторасположение географических объектов, в названии которых прослеживается божественное начало, уточняется с помощью географических карт, прилагаемых к «Атласу мира». Все географические названия приводятся в русской транскрипции, независимо от того, в какой стране они употребляются. *Цель* работы – показать влияние религиозного фактора на процессы топонимообразования. *Задача* – найти на карте географические объекты, в названии которых прослеживаются религиозные убеждения населения, прежде всего в виде имён богов, т.е. теонимов в индуизме.

Каждая из трех основных религий дает своему «духовному абсолюту» свое название. Так, христиане называют бога – Иегова, мусульмане – Аллах, а в индуизме боги образуют так называемую триаду богов, которая состоит из бога Брахмы – создателя, бога Вишну – охранника, бога-хранителя, олицетворяющего вечно живую природу, и бога Шивы – разрушителя и созидателя, олицетворяющего смену жизни и смерти. Идеологическая система индуизм формируется в Индии постепенно, выходя со временем за пределы одной страны, а государственные границы не являются препятствием для религиозного учения, для миграции его имён и понятий по странам юго-восточной Азии и далеко за их пределами. Сам термин «индуизм» происходит от персидского слова «хинду», искаженного названия реки Инд или от названия всех жителей Индии; это слово и дает название религиозной системе и нескольким географическим объектам, например, *Хиндубаг* (Пакистан), *Хиндупур* (Индия), *Хиндурадж* (горный хребет в Афганистане), *Хиндутаиш* (перевал в северо-западном Китае), ср. ойконим Пурташ, где компонент «-таш» в нескольких языках обозначает «камень».

Индуизм как религиозное вероучение включает в себя множество разнообразных течений и сект, возникших в течение тысячелетий в тени

сложной древней мифологии [Людство в поисках Бога 2001, с. 98].

В основе многих религиозных учений мира лежат мифы и легенды, многие из них являются творением людской фантазии; в основе некоторых из них лежат действительные события, искаженные фантазией, например, всемирный потоп, описанный в Библии. Эта тема оказывается общей для некоторых мировых культур, потому что существует общее ядро, исторический факт, чаще всего преувеличенный и перекрученный. В индуизме можно проследить связь со многими культурами, ср. индуистскую и библейскую легенды о потопе.

В одной из индуистских легенд о потопе упоминается имя праотца людей и первого законодателя Ману, в руки которого попадает рыба. Она предсказывает потоп и советует ему приготовить корабль и спасти себя. Эта легенда о потопе созвучна с библейским описанием потопы как божьей каре, о спасении семьи Ноя и т.п. Люди, верующие в составленную кем-то легенду о потопе, переносят имя бога Ману для номинации своих географических объектов и заимствуют этот теоним с целью топонимобразования в другие регионы. В результате заимствования имен чужого божества возникает целый топонимический ряд, включающий в себя ойконимы, гидронимы, инсулонимы (названия островов) и пр. Две одноименные реки *Ману* протекают в бассейне Амазонки (Южная Америка) и в бассейне Ганга (Индия), река *Манурипи* также протекает в бассейне Амазонки. Населенный пункт *Ману* расположен в Эфиопии, а населенный пункт *Манукан* – в Филиппинах, город *Мануден* – на северо-восток от Лондона (Англия). Остров *Манухан* лежит в системе островов Туамоту, Тихий океан, на восток от Австралии. Миграционный поток переселенцев идет с юго-восточной Азии в Южную Америку, Африку, в Европу и даже на Филиппины. Члены одного культурного сообщества путем общения с членами другого культурного сообщества перенимают обычаи, верования, географические названия или же создают свои топонимы, используя имя чужого божества в сочетании с исконным апеллятивом.

В своем веровании люди идут разными путями. В одной местности обожествляют диких и домашних животных, в другом регионе популярны семейные боги, чаще всего Ганем – бог-слон. Люди молятся ему за удачу, т.к. он уничтожает преграды, стоящие на пути к успеху. И имя этого бога было увековечено на карте в виде названия населенного пункта в Индии – *Ганемгандж*.

Обожествление сил природы проявляется в имени бога света, чистоты и правды Митра, культ которого был широко распространен в Малой Азии, а с 1 в. до н.э. и в Римской империи, где несколько позже происходит борьба культа Митры с христианством, окончившаяся побудой христианства. Но тем не менее культ этого бога жив и сейчас в виде названия мыса на острове Западный Шпицберген. И какое расстояние должны были преодолеть переселенцы, чтобы попасть на остров и присвоить небольшому мысу на другом континенте имя бога Митры!

Бога Луны в шумерской, а позднее в вавилонско-ассирийской религии называли бог Син; центром его культа был шумерский город Ур; с 1-го

тысячелетия до н.э. культ Сина получает распространение в Сирии и Месопотамии, а потом заимствуется и в другие регионы и даже появляются населенные пункты, названные именем бога Син. В наше время есть два одноименных населенных пункта *Син* в Турции и в Лаосе. Количество производных и сложных топонимов, приведенных в «Атласе мира» с компонентом Син, довольно большое и перечислить их здесь невозможно, например, *Сингараджа* – город в Индонезии; два одноименных города *Сингу* расположены в Японии и в центральной части Бирмы, центр нефтедобычи в стране; или *Синкеп* – остров в Индонезии, вблизи восточного берега острова Суматра, а также *Синпхо* – крупнейший рыболовецкий порт на побережье Японского моря и т.д. Имя древнего бога Син продолжает жить в топонимах и имеет широкий топонимический ареал, например, Индонезия, Япония, Бирма, Корея, Лаос, Турция и т.д.

Одним из богов в Индуизме, эликсиром жизни, считают бога Сома, прославившегося как «податель веселья, бодрости и смелости». Его имя носят город и река, причем город лежит на западе Турции, а одноименная река протекает в предгорье Урала, в Удмуртии. Город *Сомабула* находится в Родезии, в Африке, а населенный пункт *Сомагундем* лежит на берегу Бенгальского залива, а *Сомарак* – на острове Сингапур. Река *Сома-Цангпо* протекает в юго-западном Китае. Такой широкий диапазон топонимов, в основе которых лежит имя бога, обусловлен стремлением переселенцев найти лучшие условия жизни, без горя, страданий и нищеты. В Западной Европе, Америке, Австралии, Африке оседают огромные азиатские сообщества, которые привносят свои культурные традиции, в том числе и свои религиозные убеждения и тем самым влияют на творческую, креативную деятельность данного культурного сообщества.

Образование топонимов с помощью теонимов является очень древним, стабильным и довольно продуктивным способом наименования географических объектов. Так, река и озеро на севере Афганистана называются *Шива*, а населенный пункт *Шивараджпур* находится в долине верхнего Ганга в Индии.

Одним из воплощений бога Вишну стал Кришна, имя которого входит в состав топонимов в виде ойконимов, например, города *Кришнагири* и *Кришнараджпет* лежат на юге Индии, населенный пункт *Кришнагар* расположен почти на границе с Пакистаном также в Индии. Даже каналу в районе Калькутты присвоено имя одного из богов, т.е. с теонимом были образованы не только ойконимы, но и спелеоним.

Одним из богов триады является бог-создатель, первопричина всего во вселенной Брахма, имя которого носит река в Индии – *Брахмапутра* и населенный пункт *Брахмаур*, а также город *Брахмабария* в Пакистане; две одноименные реки *Брахмани* носят имя этого божества. Город *Брахманабад* фиксируется в «Атласе мира» с пометкой «развалины». Из-за религиозной розни из Индии выделяется в 1947 г. Пакистан с преобладающим мусульманским населением, однако географические объекты, носящие имена

богов, представлених в індуїзмі, не були переіменовані, не отримали іншого назви через терпиме ставлення жителів Пакистану до іншого віросповідання.

Кожний з індуїстських богів має свою жінку. Так, жінку бога Вишну називають *Лакшмі*, це богиня краси та щастя. Якщо з іменем Вишну нам не вдасться знайти географічних назв, то ім'я богині Лакшмі носить кілька населених пунктів, наприклад, під назвою *Лакшміпур* зустрічаються два одноіменних населених пункти в Індії та Пакистані, а місто *Лакшмішвар* знаходиться на півдні Індії.

Шива має жінку, відому під різними іменами. Коли вона добра, її називають Парвати та Ума або Гаурі; її грозний характер відкривається тоді, коли її зовуть Дурга або Калі. Її вважають кровожадною богинею, тому їй подобаються кроваві жертви. Якщо топонімічний ряд, утворений з іменем бога Шиви невеликим, то з іменем його жінки утворено великий ряд географічних назв. Жінка Шиви відома під різними іменами, і з кожним з її імен існують на карті світу географічні об'єкти. З іменами богині Ума, Дурга, Калі, Гаурі утворено цілий топонімічний ряд, швидше за все пласт топоніміки, що виходить за межі країн, де індуїзм є державною релігією. Ім'я Ума присвоєно населеному пункту в Китаї на річці Аргунь, притоці Амура. Ойконім *Умарао* позначає населений пункт в Пакистані. Населений пункт *Умакао* знаходиться на острові Пуэрто-Ріко біля Гаїті в гористій місцевості; компонент «као» в складі складного ойконіма уточнює місцезнаходження цього містечка.

Якщо ця жінка буває доброю та милосердною, її ще називають Гаурі; з її іменем віруючі індуси утворюють кілька географічних назв: два одноіменних населених пункти *Гауріпур* є в Індії; майже на межі з Непалом знаходяться міста *Гауріхар* та *Гаурі-Пханта*; ім'я цієї жінки використовується як перший компонент при утворенні ороніма, наприклад, гора *Гаурізанкар* висотою понад сім тисяч метрів.

Ця жінка під іменем Калі або Дурга може вселяти в віруючих жах, але тим не менше це ім'я часто використовується для створення топонімів людьми, що віщують головним чином індуїзм. Одноіменні річки *Калі* протікають в басейні Ганги та Джамни (Індія); озеро *Калібек* знаходиться в Казахстані; два одноіменних населених пункти *Калі* є в Естонії та Колумбії, тобто знаходяться на різних континентах. Мис *Каліакра* знаходиться на чорноморському узбережжі Болгарії, причому компонент *-акра* в перекладі з грецького означає «мис». Однак, більшість географічних назв з компонентом *-кале* знаходяться в Індії. Майже на межі з Пакистаном знаходиться населений пункт *Каліанчак*, а населені пункти *Калімані* та *Калігандж* знаходяться в Пакистані; річка *Калінади* протікає в південній Індії; мис *Калімір* вдається в Бенгальський залив. Населені пункти *Калібаток* та *Калібесар* знаходяться майже на березі Індійського залив. Річка *Калі-Гандак* протікає в Непалі, місто *Калімані* лежить в Каліфорнії, США, а населений пункт *Каліма* – в Мексиці біля столиці Мехіко.

Топонимический ряд с компонентом Кали очень большой и привести его весь здесь почти невозможно. Мы видим, что географические объекты, в названии которых присутствует компонент Кали-, расположены в Европе, Северной и Южной Америке, Казахстане, в странах юго-восточной Азии. Это можно, по-видимому, объяснить миграцией населения Азии в Европу и Америку, на север Азии и т.п. Непрерывный поток эмигрантов на новое местожительство переносит с собой и их религиозные убеждения. А жизнь на новом месте не всегда бывает легкой, поэтому и вспоминают переселенцы о своей богине и увековечивают ее имя на карте мира. В связи с тем, что традиционная церковь все больше становится консервативной, упаднической, некоторые люди начинают исповедовать «новую» религию и соглашаются с явно индуистскими наименованиями географических объектов. Широкий топонимический ареал свидетельствует о сознательном, хорошо обдуманном использовании имени индуистского божества, влиянии религиозного фактора на процесс топонимообразования, о значении эмиграционных процессов в жизни культурных сообществ.

С именем богини Кали отождествляют и Дургу. Если с именем Кали образован большой топонимический ряд, то с именем Дурга число географических названий просто минимально. Так, город *Дурганур* находится в Пакистане, а одноименные река и населенный пункт *Дургаути* находятся в долине нижнего Ганга.

Известно, что на территории одного государства могут проживать носители разных языков и религиозных верований, например, в Иране, Индии (индуизм и ислам), США, России, на Украине (христианство и мусульмане). Независимо от того, к какой конфессии принадлежат те или иные жители страны, ойконимы создаются часто по одной и той же топонимообразующей модели, например, *Ахмедабад* (Иран), *Ахмадбад* (Индия), *Аллахабад* (Индия, Иран, Пакистан). В Индии ислам получает распространение в VIII в., поэтому там сосуществуют географические объекты, обязанные своим названием разным религиозным верованиям, исламу и индуизму, например, *Гауринур*, *Дурганур* или *Лакшиминур* (индуизм), а также *Мухаммеднур* (ислам). Поэтому изучение топонимики с точки зрения влияния на нее религиозных представлений разных народов является важным, интересным, *перспективным* подходом к исследованию этого пласта лексики.

Литература

Людство в поисках Бога. Watch Tower Bible and Tract Society of Pennsylvania, 2001. – 384 с.